

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2020»

Москва, 17–20 июня 2020 г.

РУССКОЕ КАК БЫ: СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ДИАХРОНИЯ¹

Зализняк Анна А. (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН, Институт проблем
информатики ФИЦ ИУ РАН, Москва

DOI: 10.28995/2075-7182-2020-19-784-794

THE RUSSIAN KAK BY: SEMANTICS, PRAGMATICS, AND DIACHRONY

Zalizniak Anna A. (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of Linguistics of the RAS; Institute of Informatics
Problems of the FRC CSC RAS, Moscow, Russia

The article considers the semantics of the Russian word *kak by*. It demonstrates that there are three main types of use of this word that are relevant for the modern Russian language: 1) as an approximation indicator, i. e. the marker of an approximative, indirect or metaphorical use of the linguistic unit it introduces (cf. *lěd na reke sluzhil kak by mostom* ‘ice on the river served as a kind of bridge’; *on kak by veduschij specialist v dannoj oblasti* ‘he is sort of leading specialist in this field’); 2) as an indicator of epistemic indefiniteness (cf. *infljatsii kak by net* ‘there is <kak by> no inflation’); 3) as an illocutionary operator (“illocutionary mitigator”), mitigating the illocutionary force of the assertive speech act (cf. *Ja kak by ispolnitel’nyj direktor kompanii* ‘I am <kak by> the chief executive officer of the company’, uttered by the actual CEO of the company). We suggest that the initial meaning of *kak by* is that of a marker of descriptive indefiniteness (in an outdated use after the verbs of fuzzy perception), which has served as a source for

¹ Статья написана при частичной финансовой поддержке РФФИ, грант №19-012-00505.

both the approximation meaning, which is the main function of this word in contemporary Russian and that of epistemic indefiniteness. In its function as an “illocutionary mitigator” that emerged at the very end of the 20th century in the course of pragmaticalisation, the word *как бы* belongs to the class of discourse markers that ensure the success of a communicative act.

The study was based on the Russian National Corpus (www.ruscorpora.ru), including its oral and parallel subcorpora.

Key words: Russian language, semantics, metaphor, approximation, discourse markers, pragmaticalisation, illocutionary operator

Русское слово *как бы*² заслуживает внимания сразу в нескольких отношениях. Прежде всего, оно заключает в себе специфическую концептуальную конфигурацию, которая уже анализировалась исследователями (ср. [Арутюнова 1996], [1997], [Разлогова 2004], [Летучий 2008], [Урысон 2009], [Benigni 2014]), однако, как представляется, вопрос нельзя считать решенным. В частности, слово *как бы* является в высокой степени лингвоспецифичным: в отличие от близкого по значению *как будто*, оно не имеет точного аналога ни в одном из основных европейских языков³. Анализ текстов параллельных корпусов НКРЯ показал, что в качестве «стимулов» и «моделей» перевода чаще всего используются выражения со значением ‘как’, ‘в качестве’, ‘как если бы’, ‘почти’, ‘нечто вроде’, ‘так сказать’, а также глагол ‘казаться’; при этом приблизительно в половине случаев русское *как бы* остается без перевода или появляется «как бы ниоткуда» в переводе на русский язык. Отдельный интерес представляет факт необычайного распространения этого слова в 90-е — 2000-е годы, которое сопровождалось мощной волной метаязыковой рефлексии, охватившей широкие слои говорящих на русском языке и оценивающих данное явление как свидетельство падения норм культуры речи, ср. в частности, [Васильев 2000], [Лаптева 2004], [Разлогова 2004: 141–145], [Урысон 2009]. Наиболее подробный анализ этого слова предложен в статье [Летучий 2008], которая содержит ряд точных наблюдений, однако не со всеми выводами автора можно согласиться.

Задача данной статьи состоит в том, чтобы предложить анализ актуальной и диахронической семантики слова *как бы* и, в частности, высказать аргументы «в защиту» того типа употребления, который характеризуется в [Лаптева 2004: 26] как «дань манере речевой уклончивости и жеманства». Исследование проводилось на материале основного корпуса НКРЯ, а также его параллельного и устного подкорпусов.

² Имеется в виду цельная языковая единица, в отличие от сочетания местоименного наречия *как* с частицей *бы*, ср.: *Интересно, как бы он поступил на моем месте; Как бы нам не опоздать; Как бы он нас не заметил, Как бы мы ни старались, ничего не получится* и т. п.

³ Наибольшую близость к русскому *как бы* обнаруживают англ. *kind of* и *sort of*, а также разговорное нем. *quasi*, ср. *Um so mehr, wo Sie sich jetzt quasi als ein anderer fühlen, müssen Sie alles aufbieten, dem Richterspruch zu entgehen!* [Gustav Meyrink. Der Golem (1914)] — Тем более, что вы чувствуете себя *как бы* иным человеком, вы должны все сделать для того, чтобы вас не осудили! [Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922)].

1. Аппроксиматор

Принято считать, что слово *как бы* в своем центральном значении выражает сравнение (образует сравнительную конструкцию), ср. [Пешковский 2001], [Черемисина 1976, РГ-80]; [Летучий 2008], [Урысон 2009]; В [МАС] это сравнение названо «условно-предположительным», в [РГ-80, II: 493] — «недостовверным». (При этом в В РГ-80 имеется в виду значение, иллюстрируемое примерами типа *Целую ночь она прорада и проплакала, и проснувшись была так худа и бледна, как бы (= как если бы была) после тяжкой болезни* (Писем.), справедливо характеризуемыми как «устаревшие».) В статье [Лаптева 2004] различаются два значения — «литературное» *как бы* 1, «регламентированное соотношением его значения 'как будто' и семантики высказывания» (*весь день стоит как бы хрустальный; вдруг что-то как бы подхватило его и как бы бросило к ее ногам*) и «нелитературное», «нерегулируемое» *как бы* 2, парадоксальность которого, по мнению автора, определяется сочетаемостью со словами «четкого конкретного значения, которое нельзя ослабить и представить как приблизительное и которое не подвергается обозначению через сравнение», ср.: *Я сегодня как бы ходила целый день; Эта авиация не является как бы военной в прямом смысле, а она предназначена как бы для обороны; Он как бы инвалид, шесть лет в коляске* и т. п. В статье [Летучий 2008] *как бы* и *как будто* рассматриваются как образующие две различные сравнительные конструкции; конструкции типа *он как бы спал* рассматриваются как сравнительные, поскольку в них усматривается сравнение реальной ситуации с неким эталоном. Однако, как представляется, сравнение с неким эталоном происходит при любом присваивании имени фрагменту внеязыковой действительности, просто в одних случаях совпадение с эталоном бывает более, а в других — менее полным. *Как бы* маркирует неполноту этого совпадения.

Н. Д. Арутюнова помещает слово *как бы* в ряд «показателей кажимости» *как будто, будто, словно, точно*, но отмечает, что в этом ряду *как бы* занимает особое место — сближаясь с «показателями неопределенности» *как-то* и *какой-то*: «*как бы* в приведенных контекстах⁴ — знак неполного соответствия предиката обозначаемому им явлению. Такой вид варьирования помещает *как бы* на границе между модальной неопределенностью, предполагающей истинностную (вероятностную) оценку, и семантической (концептуальной) приблизительностью» [Арутюнова 1996: 68].

Так или иначе, значение слова *как бы* не исчерпывается сравнением, включая в свою семантику также идею тождества. Вообще-то тождество и подобие несовместимы: *X* может быть *похож* на *Y* только если *X* не является *Y*-ом⁵. Однако слово *как бы* именно совмещает эти две идеи (что и обеспечивает его лингвосоциальность). Так, в примере (1) *как бы* означает не просто, что поведение

⁴ Имеются в виду контексты типа *как бы с трудом ворочал языком; в лице его выразилось как бы нечто болезненное*.

⁵ Так, один мой знакомый попал в весьма неловкое положение, сказав своим польским друзьям «Львов — очень красивый город, *похож на Польшу*».

молодого человека *было похоже* на приглашение, но что оно одновременно *являлось* приглашением⁶.

- (1) Поймав взгляд Иуды, молодой человек приветливо улыбнулся и призывно замахал руками, *как бы приглашая* бездомного к очагу. [Давид Маркиш. Статья Лютовым. Вольные фантазии из жизни писателя Исаака Бабеля // «Октябрь», 2001]

Совмещение в языковом значении логически несовместимых идей тождества и подобия — это свойство метафоры, ср. одно из ее определений, предложенных Н. Д. Арутюновой [1983: 6]: «Метафора создается тем, что подобию придается вид тождества»⁷. Близость семантики *как бы* к когнитивному механизму метафоры обнаруживает себя также в тяготении этого слова к контекстам метафорического описания ситуации: слово *как бы* служит сигналом того, что вводимая им языковая единица употреблена в непрямом, в том числе — метафорическом, значении, ср.:

- (2) То ли потому, что у нас было слишком много общего в характерах, и с её уходом я *как бы потерял часть себя*? [Илья Петрусенко. Я вдыхаю ветер воли... // «Народное творчество», 2003]
- (3) — У нас только на валюту, — прохрипел он, раздражённо глядя из-под лохматых, *как бы молью изъеденных*, сивых бровей. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929–1940)]

Для *как бы*, вводящего метафорическую номинацию, характерен контекст употребления перед существительным в твор. падеже, ср.:

- (4) Не потому, наверное, начал я всерьез писать после переезда в эту квартиру, что не мог писать в другом каком-нибудь месте, а потому, еще раз, что этот переезд был *как бы чертою*, отделившей меня от уже кончавшейся юности [Алексей Макушинский. Город в долине (2012)]
- (5) Итак, символ выступает *как бы конденсатором* всех принципов знаковости и одновременно выводит за пределы знаковости. [Ю. М. Лотман. Символ в системе культуры (1982–1992)]

Использование предикатного слова в переносном значении часто служит «стимулирующим контекстом»⁸ для появления *как бы* при переводе на русский язык. Ср. следующие примеры из параллельных корпусов НКРЯ, где глагол в метафорическом переносном значении (выделено курсивом) передается

⁶ Примеры со ссылкой в квадратных скобках взяты из НКРЯ (www.ruscorpora.ru).

⁷ Отметим, что в русском языке имеется еще одна близкая по семантике к *как бы* конструкция, также характеризующаяся «гибридизацией тождества и подобия» [Арутюнова 1983: 6], — это творительный сравнения, или «творительный метафорический»: *летел стрелой, упал камнем, скакал козлом* (ср. [Зализняк 2013: 452]).

⁸ О понятии «стимулирующего контекста» см. [Зализняк, Падучева 2019], [Микаэлян, Зализняк 2019].

в русском переводе конструкцией с *как бы*: (англ.) The face staring back at him was thin and washed out. — На него смотрело худое лицо с невыразительными, **как бы стертými чертами**; (фр.) Mais j'ai voulu qu'un moment encore ma vie reste en suspens à la terrasse de ce café — Но мне хотелось, чтобы моя жизнь еще на минуточку **как бы остановилась в нерешительности** на террасе этого кафе; (исп.) Para comprobarlo basta acercarse cualquier mañana hasta la Plaza del Mercado <...> y perderse por las callejuelas aledañas, cuyos evocadores nombres y tiendas nos remiten a la vieja Valencia de los mercaderes. — <...> или затеряться в лабиринте улочек, названия которых, наполненные ароматом истории, и уютные магазинчики **как бы погружают** нас в старинную, купеческую Валенсию; (нем.) <...> durch einen Sonnenuntergang kosmisch beleuchtet — озаренный **как бы космическими лучами** заходящего солнца.

Помимо метафоры, *как бы* может указывать на приблизительность, неточность названной характеристики или на то, что объект обладает данным признаком (относится к данной категории) не в полной мере; ср. характерное для конструкции с *как бы* последующее уточнение номинации в (6):

- (6) Любовь Пушкина к жене была **как бы довершением или, точнее, жизненным осуществлением** того взгляда на красоту, который проходит через всю его поэзию. [И. Ф. Анненский. Вторая книга отражений (1909)]
- (7) Зимой губа Калгалакша и другие губы замерзают, и во время отлива лёд становится **как бы мостом**, консольно висящим в воздухе над водой. [Николай Иванов. По Белому морю и таёжным озёрам на байдарках // «Наука и жизнь», 2009]

В этом случае *как бы* оказывается близко по значению к слову *своего рода*, ср. (8), (9), где можно было бы также употребить слово *как бы*; и наоборот, в примерах (4), (5), можно было бы употребить выражение *своего рода*.

- (8) А раз так, рождение ребёнка для многих *своего рода вопрос престижа* — у нас «всё как у людей», благополучнее некуда. [Мария Давыдова. Кто в доме хозяин? (2003) // «100% здоровья», 2003.01.15]
- (9) Это, правда, создаёт некоторые ограничения свободы исследовательской мысли — оказывается *своего рода «смирительной рубашкой»* для фантазии. [Е. А. Климов. Психология в XXI веке // «Вопросы психологии», 2003]

Заметим, что аналогичная функция имеется у кавычек (ср. [Зализняк 2013: 499]): употребляя слово в неконвенциональном переносном значении, мы можем в речи предварить его словом *как бы*, а на письме с той же целью поставить в кавычки, ср.: *Метафорический контекст как бы стимулирует* (или «стимулирует» в кавычках) *появление в переводе слова «как бы»*. Иными словами, *как бы* в устной речи может выступать в качестве эквивалента для знака кавычек (а также сопровождаться жестом, обозначающим кавычки).

Итак, при употреблении в контексте характеризующих предикатов, иллюстрируемом примерами (1)–(7), *как бы* выступает в роли **аппроксиматора**: говорящий при помощи *как бы* маркирует то обстоятельство, что выбранная им номинация

не совсем точна; в том числе, потому что она использована в переносном смысле. В функции аппроксиматора *как бы* может относиться к слову любого грамматического разряда и семантического класса; особенно характерно употребление *как бы* с глаголами внутреннего состояния (точная идентификация которого в принципе затруднительна), при этом часто — в составе деепричастного оборота, ср.:

(10) Пока я говорил, она подымалась с места и все более и более краснела; но вдруг **как бы испугалась** чего-то, какой-то черты, которую не надо бы пересказывать, и быстро перебила меня [Ф. М. Достоевский. Подросток (1875)]

(11) — Приезжайте обедать ко мне, — решительно сказала Анна, **как бы рассердившись** на себя за свое смущение [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

Отметим, что конструкция с *как бы*-аппроксиматором появляется не позднее конца XVIII в., ср.:

(12) <...>но положенье сестры моей тягостнее было вдвое, потому что она не имела еще столь обширного круга знакомых и приятелей и оставалась **как бы брошенной на чужой стороне**. [И. М. Долгоруков. <...> (1788–1822)]

(13) Словом, публика вся **как бы проснулась**, даже и дамы стали вмешиваться в судебные диспуты, рассуждать о законах, бредить о конституциях. [И. М. Долгоруков. <...> (1788–1822)]

(14) Есть морское небольшое животное, называемое Nautilus, или корабле-образец, который <...> вытягивает из своей спины некоторый род природного паруса и по ветру **как бы едет на воде**. [С. С. Бобров. Содержание и примечания к «Херсониде» (1798–1804)]

2. Показатель эпистемической неопределенности

До сих пор речь шла о контекстах характеризующих предикатов, описывающих признаки, которые допускают градацию (неполноту реализации) или же могут быть поняты в переносном смысле. В контексте предикатов, не допускающих аппроксимацию или метафору *как бы* выражает эпистемическую неопределенность: то ли было, то ли не было. Более того, *как бы* может выступать в роли своего рода миропорождающего оператора, создавая особую альтернативную реальность; это значение появляется в контексте отрицания имевших место фактов, ср.⁹:

(15) Она раскаивалась утром в том, что она сказала мужу, и желала только одного, чтоб эти слова **были как бы не сказаны**. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

(16) Про инфляцию правительство запретило говорить, чтобы её **как бы не было**. [Борис Немцов, Елена Трегубова. «Мы и правда не из разведки!!» // «Коммерсантъ-Власть», 2002]

⁹ Заметим, что сходную функцию имеет глагол *считать* [Зализняк 2013: 177], ср. пример (15) и *Считай что я это не говорил*; ср. также *Это не считается*.

- (17) Знаю такие моменты в своей жизни, *которых как бы не было*.
[Светлана Алексиевич. *Время second-hand* // «Дружба народов», 2013]

Эпистемическая неопределенность может поляризоваться таким образом, что *как бы* становится «оператором фикциональности», указывая на то, что следующий за ним предикат описывает положение вещей, не соответствующее реальности; так, *как бы невзначай*, *как бы случайно* означает 'намеренно', 'не случайно'; ср. также:

- (18) —А! — равнодушно сказала Анна, *как бы мало интересуясь этим*, — и продолжала улыбаясь: — Как может ваше общество компрометировать кого-нибудь? [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

Здесь *как бы* указывает на то, что Анна только *делала вид*, что мало интересуется этим, ср. франц. перевод: *Ah! fit Anna jouant l'indifférence*¹⁰ — букв. 'изображая равнодушие, притворяясь равнодушной'. Ср. также:

- (19) За первым же углом Эраст Петрович отпустил извозчика и медленно, *как бы прогуливаясь*, зашагал в обратном направлении.
[Борис Акунин. Азазель (1998)]

- (20) Но зачем, скоро понял: потому что возили его *как бы на расстрел*. «Ну все, тебе конец», — приговаривали охранники, передергивая затворы. [Анна Политковская. Путинская Россия (2004)]

В итал. переводе примера (19) *как бы прогуливаясь* передано как *facendo vista di fare due passi* [Boris Akunin. *La regina d'inverno* (Pia Pera)] (т. е. 'делая вид, что прогуливается'). В примере (20): на самом деле, как выяснилось, расстреливать не собирались.

Вплоть до XIX в. *как бы* употреблялось также в функции подчинительного союза при глаголе восприятия, вводящем обозначение воображаемой ситуации при помощи самостоятельной предикации (т. е. содержащей собственное подлежащее и сказуемое), ср. (21)–(23); в современном языке здесь следовало бы употребить *будто бы* или *как будто*.

- (21) А которые люди во дворах слышали, то ино *слышелося* им *как бы Симановских колоколов звон звучит*. [Вологодско-Пермская летопись (852–1538 гг.) (1550–1590)]

- (22) На берегу по четырём сторонам озера стояли неописанной величины четыре истукана, которые как будто бы под тяжким бременем нагнулись и имели чрез спины на плечах железные цепи, и, казалось, *как бы они тащили* что-нибудь из воды. [М. Д. Чулков. Пересмешник, или Славенские сказки (1766–1768)]

- (23) *Казалось, как бы* вместе с нею *влетел* солнечный луч в комнату, озаривши вдруг потолок, карниз и темные углы ее.
[Н. В. Гоголь. Мертвые души (1842)]

¹⁰ Henri Mongault. *Anna Karenine*. Paris: [Gallimard, 1994].

При отсутствии во вводимом *как бы* фрагменте текста предикативного центра *как бы* теряет функцию союза, встраиваясь в бывшее главное предложение и превращаясь в аппроксиматор — в первую очередь, при глаголах нечеткого восприятия, ср.:

(24) Лицо его было бледно и сухо и при лунном свете *казалось как бы мертвым*; мутные, бродящие глаза его показывали, что голова его не в самом здоровом состоянии. [О. М. Сомов. Юродивый (1827)]

(25) Руки же у него и лицо были все окровавлены, сам же *казался как бы помешанным*. [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (1880)]

Постепенность этого сдвига ясно видна из примера (26), где в одном и том же значении (а именно, для описания результата обработки перцептивных данных) во фрагменте (в) использована конструкция с *как бы* в функции подчинительного союза при глаголе *казаться*, в (а) — бессоюзная подчинительная конструкция с тем же глаголом, а в (б) — конструкция с *как бы* в функции аппроксиматора.

(26) Когда она говорила, у ней, (а) *казалось, все стремилось* вослед за мыслью: выраженье лица, выраженье разговора, движенье рук, самые складки платья (б) *как бы стремились* в ту же сторону, и (в) *казалось, как бы она сама вот улетит* вослед за собственными ее словами. Ничего не было в ней утаенного. [Н. В. Гоголь. Мертвые души (1842)]

3. Иллокутивный оператор

Вернемся теперь к тому — наиболее интересному и специфичному — «нелитературному» типу употребления *как бы*, который был упомянут в начале; ср. (примеры из статьи [Урысон 2009]):

(27) [Студентка обращается к преподавателю с просьбой перенести защиту курсовой работы. Мотивируя свою просьбу, она произносит]:
Я *как бы* беременна.

(28) [аспирант, мнс, обращается к руководителю сектора] Юрий Трофимович, я тут *как бы* смету составил по гранту, Вы не посмотрите?

(29) Я тут *как бы* на операцию ложусь. Ты не могла бы гулять с моей собакой на следующей неделе?

Ср. также примеры из статьи [Лаптева 2004]:

(30) Я сегодня являюсь *как бы* президентом компании
[из интервью президента компании Славнефть]

(31) Подлежащее и сказуемое — это *как бы* главные члены предложения
[из ответа студента на экзамене]

Такое употребление в 90-е годы было относительно новым¹¹; в частности, в своей статье 1996 г. Н. Д. Арутюнова пишет (с.69): «Нельзя *как бы* написать письмо, *как бы* поступить в институт, *как бы* родить ребенка». Т.е. в 96-м году так сказать было еще нельзя (точнее, сама Нина Давидовна так не говорила), сейчас — можно; ср. (32) и (33):

(32) Он **как бы** ведущий специалист в данной области.

(33) Он **как бы** ведущий научный сотрудник нашего института.

В (32) употреблено «литературное» *как бы* — аппроксиматор, который вводит оценочное суждение; используя слово *как бы* говорящий вносит некоторую неопределенность в используемую характеристику. В (33) речь идет о факте, не подверженном аппроксимации: *ведущий научный сотрудник* — это название должности. *Как бы* здесь является дискурсивным словом, выполняющим чисто прагматическую функцию «hedge» (по [Lakoff 1973]), или **иллокутивного оператора**, а именно маркера «смягчения» иллокутивной силы утверждения¹². Русский эквивалент термина «hedge» — «перегородка» — представляется не совсем удачным, лучше подошло бы слово «смягчитель», или, если воспользоваться уже практикуемой в данной сфере физической метафорой, «амортизатор» иллокутивной силы. Когда я говорю *Я как бы ложусь в больницу, не можешь ли ты погулять с моей собакой?* (ср. пример (29)) дискурсивное слово *как бы* служит средством «не грузить» слушающего всеми обстоятельствами, вытекающими из сообщаемой информации (необходимостью проявлять участие, выражать сочувствие и т.д.), а сигналом, что слушающий должен принять эту информацию только в обозначенном дальше отношении: может ли он во время моего отсутствия погулять с моей собакой? То же самое — в примере (27): студентка не имеет в виду рассказывать преподавателю о своих личных обстоятельствах, ей нужно лишь перенести экзамен. Как справедливо замечено в [Урысон 2009], такое *как бы* сопровождается специфической просодией — говорящий как будто немножко извиняется.

Функция «амортизации» иллокутивной силы высказывания может совмещаться с функцией аппроксимации. Так, в примерах (34), (35) из устного подкорпуса НКРЯ употребление *как бы* служит своего рода извинением за слишком «пафосное» заявление, одновременно внося приблизительность в используемую номинацию.

(34) И вот эта вот редакторская стезя / она **как бы** через всю жизнь у меня.

[На краю... (Владивосток). Д/ф из цикла «Письма из провинции» (ТК «Культура») // Т/к «Культура». Д/ф из цикла «Письма из провинции», 2009]

¹¹ См. [Левонтина 2016: 347–351] об эволюции социолингвистического статуса этого типа употребления *как бы* от «интеллигентского отказа от категоричности» до «простого жеманства».

¹² Ср. понятие “conversational mitigation” в [Fraser 1980], где оно определяется как “reduction of certain unwelcome effects which a speech acts has on the hearer”.

(35) Сын / это вот ну **как бы** *плоть и кровь* / правая рука моя. [Псковское братство. Д/ф из цикла «Письма из провинции» (ТК «Культура») // Т/к «Культура», 2009]

4. Заключение

Итак, было выделено три основных типа употребления *как бы*:

- **показатель аппроксимации**, т. е. приблизительности номинации или употребления слова в каком-то непрямом смысле, в том числе метафорическом, значении (*он как бы ведущий специалист в данной области; лед на реке служил как бы мостом; я как бы потерял часть себя*);
- **показатель эпистемической неопределенности** (*инфляции как бы не существует; шел как бы прогуливаясь*);
- **иллокутивный оператор** («иллокутивный амортизатор»), смягчающий иллокутивную силу речевого акта утверждения (*Он как бы ведущий научный сотрудник нашего института*).

С точки зрения семантической деривации исходным для *как бы* является употребление в функции подчинительного союза при глаголах нечеткого восприятия, и, далее, в роли самостоятельного показателя не полностью отчетливого впечатления. Этот тип употребления послужил источником для значения эпистемической неопределенности (в контексте сообщения о факте), а также для значения аппроксимации (в контексте характеризующих предикатов), которое является основным для слова *как бы* в современном русском языке.

Функция «иллокутивного амортизатора» появилась у слова *как бы* в самом конце XX в. — в результате переноса признака неопределенности из дескриптивной области в коммуникативную (что вообще характерно для процессов прагматикализации); при этом оно подверглось определенному «семантическому выходу» (термин предложен в [Шмелев 2018]). Традиционно такие единицы называются «словами-паразитами», однако, как показано в [Шмелев 2018], «во всех таких случаях семантическая пустота языкового выражения оказывается в некотором смысле мнимой, поскольку оно наполняется богатым прагматическим содержанием»; такие слова являются неотъемлемой принадлежностью устной речи, обеспечивая успешность коммуникации (ср. также [Levontina, Shmelev 2007]).

Литература

1. Арутюнова Н. Д. (1983), Тожество или подобие? // Проблемы структурной лингвистики 1981. М., 1983.
2. Арутюнова Н. Д. (1996), Стиль Достоевского в рамке русской картины мира // Поэтика и стилистика. Язык и культура: Памяти Т. Г. Винокур. М., 1996. С. 61–89.
3. Арутюнова Н. Д. (1997), Модальные и семантические операторы // Облик слова. Сборник статей памяти Д. Н. Шмелева. М., 1997, с. 22–40.

4. *Васильев А. Д.* (2000), Слово в телеэфире. Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении. Красноярск, 2000.
5. *Зализняк Анна А.* (2013), Русская семантика в типологической перспективе. М.: Языки славянских культур, 2013.
6. *Зализняк Анна А., Падучева Е. В.* (2019), Русское что-то как дискурсивное слово. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2019. М., 2019. С. 755–770.
7. *Лаптева О. А.* (2003), Самоорганизация движения языка: внутренние источники преобразований (статья первая) // ВЯ, 2003, №6.
8. *Лаптева О. А.* (2004), Самоорганизация движения языка: внутренние источники преобразований (статья вторая) // ВЯ, 2004, №5.
9. *Левонтина И. Б.* (2016), Русский со словарем. 2-е изд. М., 2016
10. *Летучий А. Б.* (2008), Конструкции сравнения ситуаций с показателями как бы и как будто. // НТИ, сер. 2, 2008, № 2. С. 19–27.
11. *Микаэлян И. Л., Зализняк Анна А.* (2019), Производные значения русского неопределенного наречия как-то: опыт корпусного анализа. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2019. М., 2019. С. 448–461.
12. *Пешковский А. М.* (2001), Русский синтаксис в научном освещении. М., 2001.
13. *Разлогова Е. Э.* (2004), Логико-когнитивные и стилистические аспекты семантики модальных слов. М., 2004.
14. *Шмелев А. Д.* (2018), Вехи прагматикализации. (https://www.slavistik.uni-muenchen.de/forschung/tagungen/tagungsarchiv/konferenz-pragmatik/abstract_aleksej-shmelev.pdf)
15. *Черемисина М. В.* (1976), Сравнительные конструкции в русском языке. Новосибирск, 1976.
16. *Benigni V.* (2014), Strategie di approssimazione lessicale in russo e in italiano // L'architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi. — Alessandria: Edizioni Orso, 2014. — P. 203–224.
17. *Fraser B.* (1980), Conversational mitigation. // «Journal of pragmatics» 4, pp. 341–350.
18. *Lakoff G.* (1973), Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts. // Journal of Philosophical Logic, Vol. 2, № 4, pp. 458–508.
19. *Levontina I. B., Shmelev A. D.* (2007), False Emptiness: Are So-called “Parasitical Words” Really Semantically Void? // Kim Gerdes, Tilmann Reuther, Leo Wanner (eds.). Meaning — Text Theory 2007. Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning-Text Theory. Klagenfurt, May 20–24, 2007. Wiener Slavistischer Almanach, Sonderband 69, München — Wien 2007.